

**POROZUMIENIE W FORMIE WYMIANY LISTÓW MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ A REPUBLIKĄ  
KUBY NA PODSTAWIE ART. XXVIII UKŁADU OGÓLNEGO W SPRAWIE TARYF CELNYCH  
I HANDLU (GATT) Z 1994 R. DOTYCZĄCE ZMIANY KONCESJI W ODNIESIENIU DO  
WSZYSTKICH KONTYNGENTÓW TARYFOWYCH ZNAJDUJĄCYCH SIĘ NA LIŚCIE  
KONCESYJNEJ UE CLXXV W NASTĘPSTWIE WYSTĄPIENIA ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA  
Z UNII EUROPEJSKIEJ**

A. List wystosowany przez Unię Europejską

Szanowna Pani!

W następstwie negocjacji na podstawie art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) z 1994 r. dotyczących zmiany koncesji w odniesieniu do wszystkich kontyngentów taryfowych znajdujących się na liście koncesyjnej Unii Europejskiej CLXXV w następstwie wystąpienia Zjednoczonego Królestwa z Unii Europejskiej, o której to zmianie poinformowano członków WTO w dokumencie G/SECRET/42/Add.2, Kuba i Unia Europejska zgadzają się zakończyć negocjacje na następującej podstawie:

Kuba zgadza się z zasadą i metodą podziału znajdujących się na liście koncesyjnej zobowiązań ilościowych w formie kontyngentów taryfowych Unii Europejskiej obejmującej Zjednoczone Królestwo, które to zasada i metoda zakładają, że podzieloną ilość bierze na siebie Unia Europejska, która nie obejmuje już Zjednoczonego Królestwa, a pozostałą ilość bierze na siebie Zjednoczone Królestwo.

W odniesieniu do kontyngentów taryfowych, w przypadku których Kuba ma prawa do negocjacji lub konsultacji na podstawie art. XXVIII GATT, Kuba wyraża zgodę na proponowany podział określony w dokumencie G/SECRET/42/Add.2 oraz wynikające z niego zobowiązania ilościowe podjęte przez Unię Europejską, która nie obejmuje już Zjednoczonego Królestwa, a także jest nimi usatysfakcjonowana.

Unia Europejska i Kuba powiadają się wzajemnie o zakończeniu swoich wewnętrznych procedur dotyczących wejścia w życie niniejszego porozumienia. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem przekazania ostatniego powiadomienia. Niniejsze porozumienie stosuje się od tego dnia lub od dnia, w którym Zjednoczone Królestwo przestaje być objęte listą koncesyjną Unii Europejskiej CLXXV, w zależności od tego, który z tych dni przypada później.

Zwracam się do Państwa z prośbą o potwierdzenie zgody Państwa rządu na powyższe ustalenia. Mam zaszczyt zaproponować, aby – jeżeli Państwa rząd zgadza się na powyższe – niniejszy list wraz z Państwa potwierdzeniem stanowiły łącznie porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Kubą, również do celów art. XXVIII ust. 3 lit. a) i b) GATT 1994.

Proszę przyjąć wyrazy najgłębszego szacunku.

Съставено в Брюксел на  
Hecho en Bruselas, el  
V Bruselu dne  
Udfærdiget i Bruxelles, den  
Geschehen zu Brüssel am  
Brüssel,  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
Done at Brussels,  
Fait à Bruxelles, le  
Sastavljeno u Bruxellesu  
Fatto a Bruxelles, addì  
Briselē,  
Priimta Briuselyje,  
Kelt Brüsszelben,  
Magħmul fi Brussell,  
Gedaan te Brussel,  
Sporządzono w Brukseli, dnia  
Feito em Bruxelas,  
Întocmit la Bruxelles,  
V Bruseli  
V Bruslju,  
Tehty Brysselissä  
Utfärdat i Bryssel den

11 -03- 2021

За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Za Europejsku uniju  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen

Nuno Brito

B. List wystosowany przez Kubę

Szanowny Panie!

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Państwa listu z dnia dzisiejszego, w następującym brzmieniu:

„W następstwie negocjacji na podstawie art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) z 1994 r. dotyczących zmiany koncesji w odniesieniu do wszystkich kontyngentów taryfowych znajdujących się na liście koncesyjnej Unii Europejskiej CLXXV w następstwie wystąpienia Zjednoczonego Królestwa z Unii Europejskiej, o której to zmianie poinformowano członków WTO w dokumencie G/SECRET/42/Add.2, Kuba i Unia Europejska zgadzają się zakończyć negocjacje na następującej podstawie:

Kuba zgadza się z zasadą i metodą podziału znajdujących się na liście koncesyjnej zobowiązań ilościowych w formie kontyngentów taryfowych Unii Europejskiej obejmującej Zjednoczone Królestwo, które to zasada i metoda zakładają, że podzieloną ilość bierze na siebie Unia Europejska, która nie obejmuje już Zjednoczonego Królestwa, a pozostałą ilość bierze na siebie Zjednoczone Królestwo.

W odniesieniu do kontyngentów taryfowych, w przypadku których Kuba ma prawa do negocjacji lub konsultacji na podstawie art. XXVIII GATT, Kuba wyraża zgodę na proponowany podział określony w dokumencie G/SECRET/42/Add.2 oraz wynikające z niego zobowiązania ilościowe podjęte przez Unię Europejską, która nie obejmuje już Zjednoczonego Królestwa, a także jest nimi usatysfakcjonowana.

Unia Europejska i Kuba powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu swoich wewnętrznych procedur dotyczących wejścia w życie niniejszego porozumienia. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem przekazania ostatniego powiadomienia. Niniejsze porozumienie stosuje się od tego dnia lub od dnia, w którym Zjednoczone Królestwo przestaje być objęte listą koncesyjną Unii Europejskiej CLXXV, w zależności od tego, który z tych dni przypada później.

Zwracam się do Państwa z prośbą o potwierdzenie zgody Państwa rządu na powyższe ustalenia. Mam zaszczyt zaproponować, aby – jeżeli Państwa rząd zgadza się na powyższe – niniejszy list wraz z Państwa potwierdzeniem stanowiły łącznie porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Kubą, również do celów art. XXVIII ust. 3 lit. a) i b) GATT 1994.”.

Niniejszym mam zaszczyt potwierdzić, że rząd Republiki Kuby zgadza się z treścią powyższego listu.

Hecho en Bruselas, el  
 Съставено в Брюксел на  
 V Bruselu dne  
 Udfærdiget i Bruxelles, den  
 Geschehen zu Brüssel am  
 Brüssel,  
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
 Done at Brussels,  
 Fait à Bruxelles, le  
 Sastavljeno u Bruxellesu  
 Fatto a Bruxelles, addì  
 Briselē,  
 Priimta Briuselyje,  
 Kelt Brüsszelben,  
 Magħmul fi Brussell,  
 Gedaan te Brussel,  
 Sporządzono w Brukseli, dnia  
 Feito em Bruxelas,  
 Întocmit la Bruxelles,  
 V Bruseli  
 V Bruslju,  
 Tehty Brysselissä  
 Utfärdat i Bryssel den

11 -03- 2021

Por la República de Cuba  
 За Република Куба  
 Za Kubánskou republiku  
 For Republikken Cuba  
 Für die Republik Kuba  
 Kuuba Vabariigi nimel  
 Για την Δημοκρατία της Κούβας  
 For the Republic of Cuba  
 Pour la République de Cuba  
 Za Republiku Kubu  
 Per la Repubblica di Cuba  
 Kubas Republikas vārdā —  
 Kubos Respublikos vardu  
 A Kubai Köztársaság nevében  
 Għar-Repubblika ta' Kuba  
 Voor de Republiek Cuba  
 W imieniu Republiki Kuby  
 Pela República de Cuba  
 Pentru Republica Cuba  
 Za Kubánsku republiku  
 Za Republiko Kubo  
 Kuuban tasavallan puolesta  
 För Republiken Kuba